

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

HISTOIRE D'UN CONSCRIT DE 1813



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
DALLAS • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

HISTOIRE D'UN CONSCRIT  
DE 1813

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1914

COPYRIGHT

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best term to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS	WORDS
1	the power the vintage the harvest	la puissance la vendange la moisson	to breathe    respirer the misfortune    le malheur the watchmaker    l'horloger ( <i>m</i> )
2	to limp the craft, trade the woodcutter	boiter le métier le bûcheron	ashamed    honteux to despise    mépriser to sweep    balayer
3	to pour out to reflect the failing, fault the grief	verser réfléchir le défaut le chagrin	to bring up,    élever educate the cheek    la joue
4	the orchard the hussar to flow	le verger le hussard couler	the flag    le drapeau a pear    une poire to win    gagner
5	to be anxious striped the inn	s'inquiéter rayé l'auberge ( <i>f</i> )	to delight    réjouir the gift, present    le cadeau theshop-window    la devanture
6	to escape to clean a purchaser	échapper nettoyer un acheteur	the box    la boîte to harden    durcir the hoar-frost    le givre
7	to increase to disturb the happiness	augmenter déranger le bonheur	the eve    la veille to lay, place    poser to fill    remplir

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—*sg.* = 'something,' *qc.* = 'quelque chose,' and  
*qn.* = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	let us run to meet him to shake one's head he is supposed to be mad	courons à sa rencontre hocher la tête il passe pour un fou
2	we live on the first floor  one in a thousand I used to know him once	nous demeurons au premier (étage) un sur mille je l'ai connu dans le temps
3	take pity on us I limped in my left leg in a sense	ayez pitié de nous je boitais de la jambe gauche en quelque sorte
4	early in the morning they have fired twenty-one guns to take a bite of an apple	de grand matin ils ont tiré vingt et un coups de canon mordre dans une pomme
5	they have set fire to their house the rumour was already current. from morning till night	ils ont mis le feu à leur maison le bruit courait déjà . du matin au soir
6	on my own account he would have made me a present of it earlier than usual	pour mon (propre) compte il m'en aurait fait cadeau plus tôt que d'habitude
7	from day to day I have made up my mind to-morrow is my sister's birth- day	de jour en jour j'ai pris ma résolution c'est demain la fête de ma sœur

8 the drawer steel to wake up the sheet	le tiroir l'acier ( <i>m</i> ) s'éveiller le drap	the sole (of a shoe) the shoulder	la semelle l'épaule ( <i>f</i> )
9 the needle to shiver to prevent	l'aiguille ( <i>f</i> ) grelotier empêcher	to untie to sigh the coat-collar	délier sourir le collet
10 copper the mud to let go	le cuivre la boue lâcher	the painting the workman to stretch out	la peinture l'ouvrier ( <i>m</i> ) étendre
11 the hearth to squeeze to lean	lâtre ( <i>m</i> ) serrer pencher	the oven to unhook to warn	le four décrocher avertir
12 the stove to bury the news	le poêle enterer la nouvelle	fearful the shadow the balustrade	épouvantable l'ombre ( <i>f</i> ) la rampe
13 the poster, bill to stop up the hole the glazier	l'affiche ( <i>f</i> ) boucher le trou le vitrier	to blow the appearance, look	souffler la mine
14 the crowd the band the sweat	la foule la musique la sueur	the drop frightened the kind	la goutte effrayé l'espèce ( <i>f</i> )
15 to reassure chestnut ( <i>adj</i> ) the wig	rassurer marron la perruque	the information the need the balm	les renseignements ( <i>m</i> ) le besoin le baume
16 to shudder to swallow to deceive	frémir avalier tromper	to warn the cruet the mirror	prévenir la burette le miroir
17 to support the stupidity astounded	soutenir la bêtise émerveillé	to burst, flash the speech the doctor	éclater le discours le médecin
18 the surgeon the chest to cough	le chirurgien la poitrine tousse	the health in spite of the birth	la santé malgré la naissance
19 to endure to bet the beggar, knave	soutenir parier le gueux	the sob the staircase stuffed	le sanglot l'escalier ( <i>m</i> ) farci
20 the advice wide open, staring Switzerland	le conseil écarquillé la Suisse	to be in the wrong the kingdom to need	avoir tort le royaume avoir besoin de

- |  |  |
|--|--|
| 8 I would just as soon not have it<br>such a lover as you<br>half way there  | j'aimerais autant ne pas l'avoir<br>un amoureux tel que toi<br>à moitié chemin                       |
| 9 the soles of one's feet<br>come and see<br>a moment later  | la plante des pieds<br>viens voir<br>au bout d'un instant  |
| 10 I love her more than my life<br>itself<br>more than words can say<br>come and let me kiss you                       | je l'aime plus que ma propre vie<br>plus qu'on ne peut dire<br>viens que je t'embrasse               |
| 11 from that time onwards<br>it is time you went<br>in such cold weather as this                                       | depuis ce moment<br>il est temps que tu partes<br>par ces grands froids                              |
| 12 to recover one's breath<br>what I saw most clearly<br>this time you will be one of them                             | reprendre haleine<br>ce que je voyais de plus clair<br>cette fois vous en serez                      |
| 13 and so on<br>he has been lucky<br>some people are born under a<br>lucky star  | et ainsi de suite<br>il a eu de la chance<br>il y a des gens qui naissent sous<br>une bonne étoile   |
| 14 it is only for form's sake<br>everybody was speaking at the<br>same time<br>without seeing or hearing any-<br>thing | ce n'est que pour la forme<br>tout le monde parlait à la fois<br>sans rien voir ni entendre          |
| 15 that one is as good as another<br>for me it is another matter<br>he has gone to wind up the<br>clock                | autant celui-là qu'un autre<br>pour moi c'est autre chose<br>il est allé remonter l'horloge          |
| 16 I have heard it said<br>what can be the matter with<br>you?<br>he looks very well                                   | je l'ai entendu dire<br>qu'as-tu donc ?<br>il a l'air de se porter très bien                         |
| 17 he was walking up and down<br>to wink<br>I am not sorry to leave  | il se promenait de long en large<br>cligner de l'œil<br>je ne suis pas fâché de partir               |
| 18 he became angry<br>I will answer for it<br>that is a fact which everybody<br>knows                                  | il se mit en colère<br>j'en réponds<br>c'est un fait connu de tout le<br>monde                       |
| 19 in less than three hours<br>that settles the question<br>• what happened ?  | en moins de trois heures<br>voilà qui tranche la question<br>que s'est-il passé ?                    |
| 20 old as I am<br>to frown<br>those who fell ill stayed<br>behind  | tout vieux que je suis<br>froncer le sourcil<br>ceux qui tombaient malades res-<br>taient en arrière |



21	to dream	rêver	the basket	le panier
	to run away	se sauver	cast down, de-	abattu
	to lower, bow	baissier	pressed	
	the tear	la larme		
22	the will	la volonté	sad	triste
	elsewhere	ailleurs	unceasingly	sans cesse
	to drag	trainer	to forget	oublier
23	the dream	le rêve	to sob	sangloter
	beforehand	d'avance	the drum	le tambour
	the shirt	la chemise	the strap	la courroie
24	to stir	bouger	to dare	oser
	the muster	l'appel ( <i>m</i> )	the mare	la jument
	the armchair	le fauteuil	to chat	causer
25	to rest	reposer	the sentry	la sentinelle
	especially	surtout	the recruit	la recrue
	the ditch, moat	le fossé	the drawbridge	le pont-levis
26	the loaf	la miche	the calf (of the	le mollet
	to take place	avoir lieu	leg)	
	the cap	la casquette	to shorten	raccourcir
	the cartridge	la cartouche		
27	the cart	la charrette	wounded	blessé
	to freeze	geler	deaf	sourd
	to add	ajouter	blind	aveugle
28	the cannon-ball	le boulet	a parcel	un paquet
	the barracks	la caserne	to hide	cacher
	the bottom	le fond	the rack	le râtelier
29	the staff	l'état-major ( <i>m</i> )	meanwhile	en attendant
	to try	tâcher	the misery	la misère
	to dream, think	songer	directly	aussitôt
30	to retire, with-	se retirer	the plank, joist	le madrier
	draw		the stake	le pieu
	to halt	faire halte	to sweep	balayer
	to load	charger		
31	to shake	secouer	the slate	l'ardoise ( <i>f</i> )
	the square	le carré	the fold	le pli
	the fog, mist	le brouillard	to distrust	se défier de
32	the place, spot	l'endroit ( <i>m</i> )	similar	pareil
	the flash	l'éclair ( <i>m</i> )	the noise	le bruit
	the hole	le trou	the breath	le souffle
33	the smoke	la fumée	to fire	tirer
	the hollow	le creux	to last	durer
	to thunder	tonner	the ravine	le ravin
34	the heap	le tas	the hop(s)	le houblon ( <i>m</i> )
	to take away	emmener	the buzz	le bourdonne-
	the hedge	la haie		ment
			on the ground	à terre

- |  |  |
|--|--|
| 21 there's twelve o'clock striking<br>if I were you I should go<br>but never mind  | voici midi: qui sonne<br>si j'étais à ta place, j'irais<br>mais c'est égal   |
| 22 she began to cry again<br>make the best of the little time<br>you have left   | elle se remit à pleurer<br>profite du peu de temps qui te<br>reste   |
| men are so badly needed<br>23 all you need<br>I will never love any one but you<br>we shall not see him again                  | on a tellement besoin de monde<br>tout ce qu'il te faut<br>je ne veux jamais aimer que toi<br>nous ne le reverrons plus          |
| 24 ever since you were but a<br>child<br>she took my head between her<br>hands<br>we threw ourselves into each<br>other's arms | depuis que tu n'étais qu'un enfant<br>elle me prit la tête entre les mains<br>nous nous jetâmes dans les bras<br>l'un de l'autre |
| 25 sometimes in the mountains,<br>sometimes in the plains<br>opposite us<br>there followed a dead silence                      | tantôt en montagne, tantôt en<br>plaine<br>en face de nous<br>il se fit un grand silence   |
| 26 break off!<br>that bodes no good<br>every one in turn   | rompez les rangs!<br>cela n'annonce rien de bon<br>chacun à son tour   |
| 27 to fall to pieces<br>the Emperor reviewed us<br>I am still in good health   | tomber en morceaux<br>l'Empereur nous passa en revue<br>je suis toujours en bonne santé  |
| 28 we spent the night there<br>they do nothing but laugh<br>he delivered this letter to me                                     | nous y couchâmes<br>ils ne font que rire<br>il me remit cette lettre   |
| 29 half of our number<br>they formed part of the advance-<br>guard<br>that very same night                                     | la moitié d'entre nous<br>ils faisaient partie de l'avant-<br>garde<br>cette nuit même   |
| 30 out of range<br>on all sides<br>nobody felt inclined to sleep   | hors de portée<br>de tous côtés<br>personne n'avait envie de dormir  |
| 31 at break of day<br>at full gallop<br>in all directions  | à la pointe du jour<br>au grand galop<br>en tout sens  |
| 32 I find it difficult to believe<br>to close the ranks<br>it had happened so quickly that..                                   | j'ai de la peine à le croire<br>serrer les rangs<br>cela s'était fait si vite que..  |
| 33 bending forwards<br>at full speed<br>as on parade   | courbé en avant<br>ventre à terre<br>comme à l'exercice  |
| 34 cease fire!<br>to fire off one more shot<br>the smoke had cleared away  | cessez le feu!<br>lâcher encore un coup<br>la fumée s'était dissipée   |

35 the joiner	le menuisier	the hay	le foin
the shaving,	le copeau	to rejoice	se réjouir
chip		the conduct	la conduite
the straw	la paille		
36 the hawk	l'épervier ( <i>m</i> )	to move back	reculer
to swarm	fourmiller	the nail	le clou
the shower (of rain)	l'averse ( <i>f</i> )	to entreat	supplier
37 to whirl	tourbillonner	the flood	l'inondation ( <i>f</i> )
the horseman	le cavalier	to sweep away	rafier
the hail	la grêle	the dozen	la douzaine
38 the mercy	la miséricorde	sloping	en pente
to hack, cut	hacher	to stoop	se pencher
the field	le champ	the butcher	le boucher
39 the kitchen	la cuisine	the cradle	le berceau
the hill	la colline	the curtain	le rideau
to crackle	pétiller	to surround	entourer
40 torn	déchiré	to sparkle	étinceler
the rag	la loque	the depth	la profondeur
the shaft, staff	la hampe	the thunder	le tonnerre
41 to whistle	siffler	riddled	criblé
to flatten	aplatir	the trigger	la détente
the beam	la poutre	the cherry-tree	le cerisier
42 the thigh	la cuisse	benumbed	engourdi
to cling to	se cramponner à	the scythe	la faux
the lead ( <i>met.</i> )	le plomb	the delight	le ravissement
43 fierce	farouche	near ( <i>adj</i> )	proche
the din	le fracas	the waistcoat	le gilet
to sink	s'affaïsser	the cloud	le nuage
44 to overturn	renverser	the wound	la blessure
to grow	pousser	the childhood	l'enfance ( <i>f</i> )
to heap up	entasser	distant	lointain
45 the dew	la rosée	to bleat	béler
to collapse	s'écrouler	the shepherd	le berger
scared	effarouché	the sigh	le soupir
46 to drown	noyer	the burn	la brûlure
the path	le sentier	the rustling	le bruissement
to wander	errer	the tile	la tuile

- 35 there was a rumour that a battle was impending  
I am pleased with you about ten o'clock
- 36 I was standing sentry to come to our rescue to arrive in time
- 37 fifty yards behind the square to make the most of an opportunity to retreat
- 38 I do not know how it happens I have never been able to imagine it  
we were walking aimlessly
- 39 the regiment is routed we went up to the first floor half hidden
- 40 sword in hand they wanted to cut off our retreat  
we were in the act of reforming
- 41 how many of them are Prussians?  
not one in fifteen to run to and fro
- 42 at the double it occurred to me that I was going to die  
my whole body was cold
- 43 I turned round we took no notice of it in a loud voice
- 44 I managed to raise myself on to my elbow  
with mouth and eyes wide open  
the moon was shining on it
- 45 stretched out on the ground even if I were to live a hundred years  
I thought I heard it in the distance
- 46 I seem to see the light of a lantern  
he fell back unconscious it is all the same to me
- le bruit courait qu'une bataille approchait  
je suis content de vous sur les dix heures  
j'étais en sentinelle venir à notre secours arriver à temps [carré  
à cinquante mètres derrière le profiter d'une occasion  
battre en retraite  
je ne sais pas comment cela se fait  
je n'ai jamais pu me le figurer  
nous marchions au hasard  
le régiment est en déroute  
nous montâmes au premier à moitié caché  
le sabre à la main  
ils voulaient se mettre en travers de notre retraite  
nous étions en train de nous reformer  
combien d'entre eux sont Prussiens?  
pas un sur quinze  
faire la navette  
au pas de charge  
l'idée me vint que j'allais mourir  
j'avais froid par tout le corps  
je me retournai  
nous n'y prenions pas garde d'une voix éclatante  
je parvins à me dresser sur le coude  
la bouche et les yeux tout grands ouverts  
la lune donnait dessus  
étendu à terre  
quand je vivrais cent ans  
je crus l'entendre au loin  
il me semble voir la lueur d'une lanterne  
il retomba sans connaissance  
cela m'est (bien) égal

47 the shed	le hangar	the jaw	la mâchoire
to shelter	abriter	the mattress	le matelas
the cask	le tonneau	to cleave	fendre
48 to dress (a wound)	panser	the open wound	la plaie
the basin	la cuvette	to move	remuer
the bullet	la balle	the surgeon	le chirurgien
49 the grape-shot	la mitraille	the quarter-	le maréchal des
proud	fier	master	logis
the gunner	le canonnier	fiat	plat
		to wrinkle	plisser
50 the elm	l'orme ( <i>m</i> )	the man of means	le rentier
the seat	le banc	the promise	la promesse
the suburb	le faubourg	to cure	guérir
51 the apple-tree	le pommier	to preserve	conserver
to be mistaken	se tromper	the grief	le chagrin
a dream	un rêve	to nurse	soigner
52 to bless	bénir	to light	allumer
the orchard	le verger	to warn	prévenir
to pick, gather	cueillir	the mercy	la grâce
53 to moulder	moisir	stupefied	stupéfait
to trust	se fier à	dreamy	rêveur
the inn	l'auberge ( <i>f</i> )	slowly	lentement
54 to resound	retentir	the hornbeam	le charme
the room	la salle	the hall	le vestibule
the church	l'église ( <i>f</i> )	the hall-porter	le concierge
55 to breathe	respirer	the poplar	le peuplier
to recover ( <i>in/r</i> )	se remettre	to flutter	voltiger
the nape of the neck	la nuque	weak	faible
56 to wipe	essuyer	hooked	crochu
to melt	fondre	bony	osseux
the share	la part	the pot, boiler	la marmite
57 selfish	égoïste	to gnaw	ronger
the button-hole	la boutonnière	weary	las
to crush	écraser	to pick up	ramasser
58 the mouse-trap	la sourisière	the bridge	le pont
the buzz	le bourdonnement	the circle	le cercle
		to shut in	enfermer
the mud	la boue		
59 the pool	la mare	boldly	hardiment
the beech-tree	le hêtre	to cover, aim at	ajuster
the edge (of a wood)	la lisière	the glade	la clairière

- |   |   |
|---|---|
| 47 with shirt-sleeves rolled up                     | les manches de chemise re-<br>troussées       |
| in the first rank                                   | au premier rang                               |
| another had lost a leg                              | un autre manquait d'une jambe                 |
| 48 right at the top                                 | tout au haut                                  |
| the sky was full of stars                           | le ciel fourmillait d'étoiles                 |
| without hurting me                                  | sans me faire mal                             |
| 49 here you are again, then                         | te voilà donc encore                          |
| what is the matter with you?                        | qu'est-ce que vous avez?                      |
| he must come from Alsace                            | il doit être de l'Alsace                      |
| 50 he pricked up his ears                           | il dressa les oreilles                        |
| the shake of the hand                               | la poignée de main                            |
| a slight wound in the arm                           | une légère blessure au bras                   |
| 51 I stuffed the letter into my<br>pocket           | je fourrai la lettre dans ma poche            |
| the postal order                                    | le bon de poste                               |
| in the end I became calm                            | je finis par me calmer                        |
| 52 a battle has just been fought                    | on vient de livrer une bataille               |
| I can say nothing else                              | je ne peux pas dire autre chose               |
| the weather here is very fine                       | il fait bien beau temps ici                   |
| 53 I would sooner distrust my<br>own brother        | je me méfierais plutôt de mon<br>propre frère |
| he had never received any-<br>thing from home       | il n'avait jamais rien reçu de chez<br>lui    |
| as soon as he had done, he<br>went out              | dès qu'il eut fini, il sortit                 |
| 54 in a good temper                                 | de bonne humeur                               |
| arm in arm  | bras dessus bras dessous                      |
| to go for a stroll round the town                   | faire un tour en ville                        |
| 55 every three days                                 | tous les trois jours                          |
| she showed him our tickets                          | elle lui fit voir nos billets                 |
| on that very evening                                | le soir même                                  |
| 56 if he is still alive                             | s'il est encore de ce monde                   |
| he shook hands with me                              | il me serra la main                           |
| I thought you were buried                           | je te croyais enterré                         |
| 57 to be on half rations                            | être à la demi-ration                         |
| he was wasting visibly                              | il dépérissait à vue d'œil                    |
| they had acquired a horror of<br>life               | ils avaient pris la vie en horreur            |
| 58 in this way                                      | de cette façon                                |
| they were trying to join hands                      | ils cherchaient à se donner la main           |
| three battles were being fought<br>at the same time | trois batailles se livraient à la fois        |
| 59 he ran to meet us                                | il courut à notre rencontre                   |
| you have just had a narrow<br>escape                | tu viens d'en échapper d'une<br>belle         |
| in two minutes he was near us                       | en deux minutes il fut près de nous           |

60	the thicket thin the coppice	le fourré mince le taillis	the stag the brushwood on the watch	le cerf la broussaille à l'affût
61	to complete, finish off bushy out of breath	achever touffu essoufflé	to pursue to cleave luckily	poursuivre fendre par bonheur
62	to attack the course heavy the bee	attaquer le cours lourd l'abeille ( <i>f</i> )	the thunder- storm the cemetery	l'orage ( <i>m</i> ) le cimetière
63	the brandy the scarf the interval	l'eau-de-vie ( <i>f</i> ) l'écharpe ( <i>f</i> ) l'intervalle ( <i>m</i> )	to bind up the carriage a score, about twenty	bander la voiture une vingtaine
64	the hilt the hip haughty	la poignée la hanche hautain	thickset an eagle the chin	trapu un aigle le menton
65	to scold the butt (of a rifle)	gronder la crosse	the bridle to draw closer	la bride resserrer
66	to knock down to pick up to complain the alley	assommer ramasser se plaindre la ruelle	frightful the rubbish  the inch the giant greyish	épouvantable les décombres ( <i>m</i> ) le pouce le géant grisâtre
67	the lime-tree to strip, deprive the powder to explode	le tilleul dépouiller la poudre sauter	to go to sleep again	se rendormir
68	bitter the rear-guard to outflank	amer l'arrière-garde ( <i>f</i> ) déborder	worm-eaten the cartridge the squadron	vermoulu la cartouche l'escadron ( <i>m</i> )
69	to crown the shell neighbouring	couronner l'obus ( <i>m</i> ) environnant	the breach the ditch, moat to protect	la brèche le fossé protéger
70	to collapse to blow up the treachery	s'écrouler faire sauter la trahison	the scabbard, sheath the (river-)bank strange	le fourreau la rive étrange
71	to blush painful the illness	rougir pénible la maladie	to overwhelm the fever the departure	accabler la fièvre le départ
72	the trouble to aim at, cover to cling to	la peine ajuster se cramponner à	to despair the sadness the kiss	désespérer la tristesse le baiser
73	the straggler to harness to sob	le trainard atteler sangloter	the column the tail red-haired	la colonne la queue roux

- |   |  |
|---|--|
| 60 they are in ambush<br>in the neighbourhood<br>a hundred yards ahead of us                                | ils sont en embuscade<br>aux environs<br>à cent pas devant nous                                      |
| 61 we have been lucky<br>I thought I was nearly there<br>three parts up the slope                           | nous avons eu de la chance<br>je croyais presque y être<br>aux trois quarts de la côte               |
| 62 have you heard the news?<br>it was already night<br>we wish to go to his rescue                          | avez-vous appris la nouvelle?<br>il faisait déjà nuit<br>nous voulons lui porter secours             |
| 63 to pile arms<br>to requisition<br>all the more so since . .  | mettre les fusils en faisceau<br>mettre en réquisition<br>d'autant plus que . .                      |
| 64 he took no notice of us<br>with knitted brows<br>what struck me most . .                                 | il ne fit pas attention à nous<br>les sourcils froncés<br>ce qui me frappa le plus . .               |
| 65 the enemy is advancing all<br>along the line<br>across country<br>all along the river                    | l'ennemi s'ébranle sur toute la<br>ligne<br>à travers champs<br>tout le long de la rivière           |
| 66 at nightfall<br>in this way<br>he was right  | à la nuit tombante<br>de cette façon<br>il avait raison  |
| 67 as far as the eye could see<br>nothing like it had ever been<br>seen<br>there is nothing to boast about  | à perte de vue<br>on n'avait jamais rien vu de<br>pareil<br>il n'y a pas de quoi se vanter           |
| 68 I have never had such a bitter<br>disappointment<br>to march in the ranks<br>that will act as a palisade | je n'ai jamais eu de créve-cœur<br>pareil<br>emboîter le pas<br>cela servira de palissade            |
| 69 he is making headway<br>there were more than twenty<br>a kind of thunderclap                             | il fait des progrès<br>il y en avait plus de vingt<br>une espèce de coup de tonnerre                 |
| 70 no one was drowned<br>ten minutes' walk from here<br>the battalion now numbers<br>only a hundred         | il n'y eut personne de noyé<br>à dix minutes d'ici<br>le bataillon ne compte plus que<br>cent hommes |
| 71 we struck straight across country<br><br>I could hardly get up<br>to set out again                       | nous primes tout droit à travers<br>champs<br>je pouvais à peine me lever<br>se remettre en route    |
| 72 as heavy as lead<br>I do not feel strong enough to<br>• advance<br>I whispered it to him                 | lourd comme du plomb<br>je ne me sens plus la force<br>d'avancer<br>je le lui dis à l'oreille        |
| 73 right and left<br>nobody paid any attention to it<br>with all my strength                                | à droite et à gauche<br>personne n'y faisait attention<br>de toutes mes forces                       |



74	the fir-tree	le sapin	to heat	chauffer
	the summit	la cime	the beam	la poutre
	to cry out	s'écrier	the ceiling	le plafond
75	the sheaf	la gerbe	besieged	assiégé
	the crackling	le pétilllement	the suffering	la souffrance
	the hearth	lâtre ( <i>m</i> )	the tear	la larme
76	to invade	envahir	the pride	l'orgueil ( <i>m</i> )
	the bitterness	l'amertume ( <i>f</i> )	dreadful	affreux
	the future	l'avenir ( <i>m</i> )	to feel, experience	éprouver
77	hollow	creux	foreign	étranger
	to stick	coller	the revenge	la revanche
	the nest	le nid	to watch	veiller
78	to enlighten	éclairer	the event	l'événement ( <i>m</i> )
	the sequel	la suite	to relate	raconter

- 74 take pity on us                    ayez pitié de nous  
    he jumped off his horse        il sauta à bas de son cheval  
    that is all I remember        c'est tout ce que je me rappelle
- 75 it made me fear that I was still    cela me faisait peur de rêver  
    dreaming                    encore  
    the guns began to roar again    les canons se remirent à gronder  
    I could not say another word    je ne pus dire un mot de plus
- 76 that will all come to nothing    tout cela n'aboutira à rien  
    to return to my story            pour en revenir à mon histoire  
    from ten leagues round          de dix lieues à la ronde
- 77 the happiest in the world        le plus heureux du monde  
    he had them killed            il les fit tuer  
    he has made me a partner in    il m'a mis de moitié dans son  
        his business                commerce
- 78 until further notice            jusqu'à nouvel ordre  
    we were to start on the morrow   nous devons partir le lendemain

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

# Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE  
SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES

*Globe 8vo.*

*General Editors* { OTTO SIEPMANN.  
EUGÈNE PELLISSIER.

This series is intended to be representative of the Classical period of French literature in the seventeenth and eighteenth centuries, and the texts are to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and from a literary point of view, as works of art. The texts are prepared on a similar plan to those in Siepmann's Advanced Modern French Series. Each volume contains Introduction, Notes, and four Appendices connected with the text: I. Words and Phrases; II. Sentences on Syntax and Idioms; III. Passages for Translation into French (not reproductions, but original English prose bearing on the subject in hand); IV. Subjects for "Free Composition," together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. There is also a summary of the chief grammatical peculiarities of each author and his time.

1. BEAUMARCHAIS.—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
2. CORNEILLE.—NICOMÈDE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
3. LA BRUYÈRE.—LES CARACTÈRES OU LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
4. MARIVAUX.—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
5. MOLIÈRE.—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. [*In the Press.*]
6. MOLIÈRE.—L'AVARE. Edited by O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2s. 6d.
7. MONTESQUIEU.—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
8. PASCAL.—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENARGUES: PENSÉES, MAXIMES ET RÉFLEXIONS. Edited by ALFRED T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s. 6d.
9. RACINE.—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L.ès L. [*In the Press.*]
10. J.-J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A. [*In the Press.*]
12. VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt. [*In Preparation.*]

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

## By OTTO SIEPMANN.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** First Term. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part I. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 2s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

**Word- and Phrasebook for Primary French Course.** Part II. Crown 8vo. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part III. Crown 8vo. 2s. 6d.

**Word- and Phrasebook for Primary French Course.** Part III. Crown 8vo. 6d.

**Wall Picture representing Incidents in "Primary French Course."**  
On Roller. 15s. net.

*EDUCATIONAL NEWS.*—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one."

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

*ACADEMY.*—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that each pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions, and we hope that those teachers who still stand aloof from the reform method will give it a trial."

**A SHORT FRENCH GRAMMAR.** Crown 8vo. 2s. 6d.

## By Mrs. A. G. LATHAM.

**SIMPLE DRAMATIC SCENES IN EASY FRENCH.** Based on  
Siepmann's "Primary French Course," Part I. Crown 8vo. 1s.

## By OTTO SIEPMANN

and EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

**PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER.** Globe 8vo. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department  
at Clifton College.

## ELEMENTARY.

1. EBNER.—Walther von der Vogelweide. Adapted and edited by E. G. H. NORTH, M.A. 2s.
2. GOEBEL.—Rübezahl. Edited by D. B. HURLEY, M.A. 2s.
3. GOEBEL.—Hermann der Cherusker. Edited by J. ESSER. 2s.
4. HANSJAKOB.—Aus dem Leben eines Unglücklichen. Edited by Miss E. DIXON. 2s.
5. SCHMIDT.—Reineke Fuchs. Edited by A. L. GASKIN. [*In the Press.*]
6. SCHRADER.—Friedrich der Grosse. Adapted and edited by R. H. ALLPRESS, M.A. 2s.
7. WACHENHUSEN.—Vom ersten bis zum letzten Schuss. Edited by T. H. BAYLEY, M.A. 2s. 6d.
8. von WILDENBRUCH.—Das edle Blut. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
9. ZASTROW.—Wilhelm der Siegreiche. Edited by E. P. ASH. 2s.
10. POLKO.—Musikalische Märchen. Edited by Mrs. M. G. GLAZEBROOK. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

1. ELSTER.—Zwischen den Schlachten. Adapted and edited by Dr. L. HIRSCH. 3s. 6d.
2. FONTANE.—Vor dem Sturm. Edited by Prof. A. WEISS. 2s. 6d.
3. FREYTAG.—Die Ahnen. Part I. Ingo. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 3s. 6d.
4. GOETHE.—Iphigenie auf Tauris. Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 2s. 6d.
5. GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel. Edited by Prof. W. RIPPWANN. 2s. 6d.
6. HEINE.—Die Harzreise. Edited by Dr. O. SCHLAPP. [*In preparation.*]
7. von KLEIST.—Michael Kohlhaas. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. 2s. 6d.
8. KURZ.—Die Humanisten. Edited by A. VEGELIN, M.A. 2s. 6d.
9. MEYER.—Jürg Jenatsch. Adapted and Edited by W. ANRENS, M.A. 2s. 6d.
10. ROSEGGGER.—Als ich jung noch war. Edited by Prof. A. W. SCHÜDDEKOPF. [*In preparation.*]
11. von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Säckingen. Edited by E. L. MILNER BARRY, M.A. 3s. 6d.
12. von WILDENBRUCH.—Die Danaide. Edited by Dr. K. BREUL. [*In preparation.*]
13. von KLEIST.—Prinz Friedrich von Homburg. Edited by G. F. BRIDGE, M.A. 2s. 6d.
14. FREYTAG.—Die Erhebung Preussens gegen Napoleon im Jahre 1813. Edited by OTTO SIEPMANN. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work. 6d. each.

## A PRIMARY GERMAN COURSE.

Comprising Object Lessons, a First Reader, Grammar and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and the Relation between German and English and Full Vocabularies. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 3s. 6d.

*A THENÆUM*.—"This attractive manual shows how far we have moved from the dismal collections of rules and exceptions familiar to earlier generations. . . . Should justify the author's hope that it will bring 'bright faces and keen interest into the classroom.'"

*SECONDARY EDUCATION*.—"The book is admirably adapted for use by those teachers who approve the Direct Method, but do not wish to go to the lengths adopted by some of its more zealous advocates."

## A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. Crown 8vo. 3s. 6d.

Word- and Phrasebook. By F. W. WILSON, Ph.D. Crown 8vo. Sewed. 6d. Limp Cloth, 7d.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepman's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Methode*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

WILSON AND CO., LTD., LONDON